

UMOWA O WSPÓŁPRACY**w zakresie Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej (GNSS) do celów cywilnych pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi a Królestwem Marokańskim**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

MALTA,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, dalej zwane „państwami członkowskimi”,

z jednej strony

oraz

KRÓLESTWO MAROKAŃSKIE, dalej zwane „Marokiem”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

BIORĄC POD UWAGĘ wspólne zainteresowanie rozwojem Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej (GNSS) do celów cywilnych,

UZNAJĄC znaczenie programu GALILEO jako wkładu w rozbudowę infrastruktury nawigacyjnej i informacyjnej w Europie i w Maroku,

BIORĄC POD UWAGĘ coraz szybszy rozwój zastosowań GNSS w Maroku, w Europie i w innych rejonach świata,

PRAGNĄC zacieśnić współpracę pomiędzy Marokiem a Wspólnotą i uwzględniając przy tym Układ euro-śródziemnomorski ustanawiający stowarzyszenie pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Królestwem Marokańskim z drugiej strony⁽¹⁾, który wszedł w życie w dniu 1 marca 2000 r. (dalej zwany „układem o stowarzyszeniu z marca 2000 r.”),

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel umowy

Niniejsza umowa ma na celu wspieranie, ułatwianie i rozszerzanie współpracy pomiędzy Stronami w ramach wkładu Europy i Maroka w Globalny System Nawigacji Satelitarnej (GNSS) do celów cywilnych.

Artykuł 2

Definicje

Na użytek niniejszej umowy:

„usługa rozszerzona” oznacza regionalne lub lokalne mechanizmy, takie jak Europejski System Wspomagania Satelitarne (EGNOS). Pozwalają one użytkownikom sygnałów nawigacji satelitarnej i satelitarnego systemu sygnałów czasu uzyskać dodatkowe informacje w stosunku do danych pochodzących z systemu podstawowego oraz dodatkowe dane dotyczące odległości/pseudoodległości lub skorygowane bądź ulepszone dane dotyczące pseudoodległości. Mechanizmy te umożliwiają użytkownikom uzyskanie lepszych parametrów usług – zwiększając ich dokładność, dostępność, poprawność i niezawodność;

„GNSS” oznacza Globalny System Nawigacji Satelitarnej, który dostarcza sygnałów nawigacji satelitarnej i satelitarnego systemu sygnałów czasu;

„GALILEO” oznacza niezależny, cywilny, europejski globalny system nawigacji satelitarnej i satelitarnego systemu sygnałów czasu, zaprojektowany i utworzony przez Wspólnotę Europejską i jej państwa członkowskie. System znajduje się pod kontrolą cywilną i ma na celu świadczenie usług GNSS. Eksploatacja systemu GALILEO może zostać powierzona podmiotowi prywatnemu. System GALILEO oferuje różnorodne usługi, takie jak: usługi powszechnie dostępne, usługi komercyjne, usługi związane z bezpieczeństwem życia, usługi poszukiwawczo-ratownicze, usługi publiczne o regulowanym dostępie, z ograniczoną dostępnością, przeznaczone dla potrzeb uprawnionych użytkowników sektora publicznego;

„lokalne składniki systemu GALILEO” oznaczają lokalne mechanizmy zapewniające użytkownikom satelitarnych sygnałów nawigacyjnych i sygnałów czasu GALILEO dodatkowe informacje w uzupełnieniu danych uzyskiwanych z systemu podstawowego. Składniki lokalne mogą być rozmieszczane w celu zapewnienia podwyższonych parametrów sygnału wokół portów lotniczych i morskich oraz na terenach miejskich lub w innych trudnych warunkach topograficznych. GALILEO dostarczy składnikom lokalnym standardowych modeli;

„urządzenia do globalnej nawigacji, ustalania położenia i sygnałów czasu” oznaczają wszelkie urządzenia stosowane przez cywilnych użytkowników końcowych, służące do nadawania, odbioru lub przetwarzania satelitarnych sygnałów nawigacyjnych lub sygnałów czasu w ramach świadczenia usługi lub współpracy z rozszerzeniami regionalnymi;

„środek regulacyjny” oznacza wszelkie przepisy ustawowe, wykonawcze, zasady, procedury, decyzje, działania administracyjne lub podobne, podejmowane przez jedną ze Stron;

„interoperacyjność” oznacza sytuację, w której – na poziomie użytkownika – dwusystemowy odbiornik może jednocześnie korzystać z sygnałów co najmniej dwóch systemów w celu zapewnienia takich samych lub lepszych parametrów pracy niż przy wykorzystaniu tylko jednego systemu;

„własność intelektualna” jest rozumiana zgodnie z definicją zawartą w art. 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej (WIPO), sporządzonej w Sztokholmie w dniu 14 lipca 1967 r.;

„odpowiedzialność” oznacza zobowiązanie prawne osoby fizycznej lub prawnej do naprawienia szkód wyrządzonych innej osobie fizycznej lub prawnej zgodnie z określonymi zasadami i przepisami prawa. Zobowiązanie to może być zapisane w umowie (odpowiedzialność umowna) lub w przepisie prawnym (odpowiedzialność pozaumowna);

⁽¹⁾ Dz.U. L 70 z 18.3.2000, str. 3.

„zwrot kosztów” oznacza mechanizmy pokrycia kosztów inwestycyjnych i kosztów związanych z funkcjonowaniem systemu;

„informacje niejawne” oznaczają informacje w dowolnej formie, wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, które mogłyby w różnym stopniu zagrozić podstawowym interesom, w tym interesom bezpieczeństwa narodowego Stron lub poszczególnych państw członkowskich. Poziom klauzuli niejawności jest określany przy pomocy specjalnego oznaczenia. Informacje takie są przez Strony opatrywane klauzulą niejawności zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi i muszą być chronione przed naruszeniem ich poufności, kompletności lub dostępności;

„Strony” oznaczają z jednej strony Wspólnotę lub państwa członkowskie albo Wspólnotę i jej państwa członkowskie, stosownie do ich uprawnień, a z drugiej strony – Maroko;

„terytorium” lub „terytoria” oznaczają w odniesieniu do Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich terytorium, na którym zastosowanie ma Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, zgodnie z warunkami określonymi w tym traktacie.

Artykuł 3

Zasady współpracy

Strony postanawiają stosować następujące zasady do współpracy w ramach niniejszej umowy:

- 1) zasadę obopólnych korzyści w oparciu o ogólną równowagę praw i obowiązków, w tym wkładów i wpływów;
- 2) zasadę partnerstwa w ramach programu GALILEO zgodnie z procedurami i zasadami zarządzania tym programem;
- 3) zasadę wzajemnej możliwości udziału we współpracy w ramach realizowanych przez Wspólnotę Europejską i Maroko projektów zastosowań GNSS do celów cywilnych;
- 4) zasadę terminowej wymiany informacji mogących mieć wpływ na współpracę;
- 5) zasadę odpowiedniej ochrony praw własności intelektualnej, zgodnie z art. 8 ust. 2;
- 6) zasadę swobodnego dostępu do usług nawigacji satelitarnej na terytoriach Stron;
- 7) zasadę nieograniczonego handlu produktami GNSS na terytoriach Stron.

Artykuł 4

Zakres współpracy

1. Obszary współpracy w dziedzinie nawigacji satelitarnej i systemu sygnałów czasu obejmują: badania naukowe, produkcję przemysłową, szkolenia, zastosowania, rozwój usług i rynku, handel, kwestie dotyczące widma częstotliwości radiowych, kwestie dotyczące integralności, normalizacji, certyfikacji i bezpieczeństwa. Strony mogą zmienić powyższy wykaz w drodze decyzji, zgodnie z procedurą określoną w art. 14.

2. Niniejsza umowa nie obejmuje współpracy między stronami w dziedzinach wymienionych poniżej w pkt. 2.1–2.6. Jeżeli Strony uzgodnią, że rozszerzenie współpracy o którąkolwiek z poniższych dziedzin może prowadzić do osiągnięcia obopólnych korzyści, rozszerzenie takie wymaga przeprowadzenia negocjacji oraz zawarcia odpowiednich umów pomiędzy Stronami:

- 2.1. newralgiczne rozwiązania technologiczne i elementy systemu GALILEO objęte środkami regulacyjnymi dotyczącymi ograniczeń wywozowych i nierozprzestrzeniania stosowanymi we Wspólnocie Europejskiej lub w jej państwach członkowskich;
- 2.2. rozwiązania kryptograficzne i istotne rozwiązania z zakresu bezpieczeństwa teleinformatycznego (INFOSEC);
- 2.3. architektura zabezpieczeń systemu GALILEO (segment orbitalny, naziemny i segment użytkownika);
- 2.4. funkcje kontroli zabezpieczeń globalnych segmentów systemu GALILEO;
- 2.5. usługi publiczne o regulowanym dostępie w fazach definiowania, opracowywania, wdrażania, testowania, oceny i eksploatacji (zarządzanie i wykorzystanie); oraz
- 2.6. wymiana informacji niejawnych dotyczących nawigacji satelitarnej i systemu GALILEO.

3. Niniejsza umowa nie ma wpływu na realizację przepisów prawa wspólnotowego dotyczących ustanowienia europejskiego organu nadzoru GNSS i jego struktury instytucjonalnej. Nie ma ona wpływu również na stosowne przepisy wykonawcze dotyczące zobowiązań do nierozprzestrzeniania i ograniczeń wywozowych w zakresie produktów i materiałów podwójnego zastosowania ani na krajowe przepisy dotyczące bezpieczeństwa i kontroli niematerialnego transferu technologii.

Artykuł 5

Formy współpracy

1. Z zastrzeżeniem obowiązujących środków regulacyjnych, Strony w możliwie największym zakresie wspierają współpracę w ramach niniejszej umowy w celu zapewnienia porównywalnych możliwości udziału w działaniach podejmowanych przez nie w obszarach wymienionych w art. 4.
2. Strony postanawiają realizować współpracę w obszarach, o których mowa w art. 6–13.

Artykuł 6

Widmo częstotliwości radiowych

1. Opierając się na dotychczasowych osiągnięciach w ramach Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego (MZT), Strony postanawiają kontynuować współpracę i wzajemnie wsparcie w kwestiach dotyczących widma częstotliwości radiowych.
2. W tym kontekście Strony wspierają przydzielanie odpowiednich częstotliwości na potrzeby systemu GALILEO, aby zagwarantować dostęp do usług systemu użytkownikom na całym świecie, a zwłaszcza w Maroku i we Wspólnocie.
3. Ponadto Strony uznają wagę ochrony częstotliwości wykorzystywanych do celów radionawigacji przed przerwami i zakłóceniami. W tym celu Strony identyfikują źródła zakłóceń oraz starają się znaleźć wzajemnie zadowalające rozwiązania walki z takimi zakłóceniami.
4. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie może być interpretowane jako odstępienie od obowiązujących przepisów Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, w tym Regulaminu Radiokomunikacyjnego Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego.

Artykuł 7

Badania naukowe

Strony wspierają wspólne prace badawcze w dziedzinie GNSS poprzez europejskie i marokańskie programy badawcze, w szczególności program ramowy Wspólnoty Europejskiej na rzecz badań i rozwoju, programy badawcze Europejskiej Agencji Kosmicznej, a także programy opracowane przez ośrodki marokańskie.

Wspólne prace badawcze powinny przyczyniać się do planowania dalszego rozwoju systemu GNSS do celów cywilnych. Strony postanawiają określić odpowiedni mechanizm służący zapewnieniu owocnych kontaktów oraz efektywnego uczestnictwa w programach badawczych.

Artykuł 8

Współpraca przemysłowa

1. Strony wspierają współpracę pomiędzy swoimi sektorami przemysłowymi, w tym współpracę w formie przedsięwzięć *joint venture*, uczestnictwa Maroka w odpowiednich europejskich zrzeczeniach przemysłowych oraz europejskiego uczestnictwa w odpowiednich marokańskich zrzeczeniach przemysłowych, której celem jest uruchomienie systemu GALILEO oraz propagowanie wykorzystania i rozwoju zastosowań i usług systemu GALILEO.
2. W celu ułatwienia współpracy przemysłowej Strony udzielają i zapewniają odpowiednią i skuteczną ochronę praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej w obszarach i sektorach związanych z rozwojem i eksploatacją systemu GALILEO / EGNOS, zgodnie z najwyższymi standardami międzynarodowymi, w tym skuteczne środki egzekwowania tych praw.

3. Wywóz z Maroka do krajów trzecich technologii i towarów wrażliwych, opracowanych specjalnie w ramach programu GALILEO i za jego fundusze, wymaga uprzedniego zezwolenia właściwego organu odpowiedzialnego za bezpieczeństwo programu, o ile organ ten zalecił, aby wywóz tych elementów podlegał zezwoleniu zgodnie z mającymi zastosowanie środkami regulacyjnymi. Wszelkie umowy dodatkowe, o których mowa w art. 4 ust. 2, przewidują odpowiedni mechanizm pozwalający na zalecenie, by wywóz określonych towarów przez Maroko wymagał zezwolenia.
4. Strony wspierają zacieśnianie więzi pomiędzy odpowiednimi jednostkami Maroka i Europejską Agencją Kosmiczną, co przyczyni się do realizacji celów umowy.

Artykuł 9

Rozwój wymiany handlowej i rozwój rynku

1. Strony wspierają wymianę handlową i inwestycje, w Unii Europejskiej i w Maroku, w zakresie infrastruktury i urządzeń nawigacji satelitarnej oraz lokalnych składników i zastosowań systemu GALILEO.
2. W tym celu Strony pracują nad podniesieniem poziomu wiedzy społeczeństwa o działalności w zakresie systemu nawigacji satelitarnej GALILEO, identyfikują potencjalne przeszkody w rozwoju zastosowań GNSS, a także podejmują stosowne czynności w celu ułatwienia tego rozwoju.
3. Aby rozpoznać potrzeby użytkowników i skutecznie na nie reagować, Wspólnota i Maroko rozważą utworzenie wspólnego forum użytkowników GNSS.
4. Niniejsza umowa nie narusza praw i obowiązków Stron w ramach Światowej Organizacji Handlu.

Artykuł 10

Normalizacja, certyfikacja i środki regulacyjne

1. Strony uznają znaczenie koordynowania działań związanych z globalnymi usługami nawigacji satelitarnej na międzynarodowych forach normalizacyjnych i certyfikacyjnych. Strony przede wszystkim wspólnie wspierają opracowywanie standardów GALILEO i wspierają ich stosowanie na całym świecie, kładąc szczególny nacisk na zagadnienia interoperacyjności z innymi systemami GNSS.

Jednym z celów takiej koordynacji jest propagowanie szerokiego i innowacyjnego wykorzystania usług GALILEO przez zachęcanie do przyjęcia światowych norm nawigacji i sygnałów czasu mających różne zastosowanie: w usługach ogólnodostępnych, usługach komercyjnych oraz usługach związanych z bezpieczeństwem życia. Strony postanawiają stworzyć sprzyjające warunki do rozwoju zastosowań systemu GALILEO.

2. W związku z powyższym, aby wspierać i realizować cele niniejszej umowy, Strony – stosownie do potrzeb – współpracują we wszystkich kwestiach związanych z GNSS – w szczególności na forum Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, Międzynarodowej Organizacji Morskiej oraz Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego.
3. Na szczeblu dwustronnym Strony zapewniają, aby przepisy związane z normami technicznymi i certyfikacją oraz z wymaganiami i procedurami w zakresie koncesjonowania GNSS nie stwarzały niepotrzebnych przeszkód w wymianie handlowej. Wymagania te są oparte na obiektywnych, niedyskryminacyjnych, określonych z góry i przejrzystych kryteriach.
4. Strony przyjmują środki regulacyjne umożliwiające pełne stosowanie systemu GALILEO, a w szczególności odbiorników, elementów naziemnych i orbitalnych, na terytoriach podlegającym ich jurysdykcji.

Artykuł 11

Rozwój globalnych i regionalnych rozszerzeń naziemnych GNSS

1. Strony współpracują w celu zdefiniowania i realizacji architektur systemów naziemnych umożliwiających optymalizację zapewnienia poprawności sygnału systemu GALILEO oraz ciągłości jego usług.
2. W tym celu Strony współpracują na szczeblu regionalnym z zamiarem realizacji i budowy w Maroku regionalnego, naziemnego systemu rozszerzeń opartego na systemie EGNOS. Taki system regionalny ma zapewnić regionalną integralność usług, uzupełniając usługi dostarczane przez system GALILEO w skali światowej.
3. Na szczeblu lokalnym Strony ułatwiają rozwój lokalnych składników systemu GALILEO.

*Artykuł 12***Bezpieczeństwo**

1. Strony są przekonane o konieczności zabezpieczenia globalnych systemów nawigacji satelitarnej przed możliwością wykorzystania go niezgodnie z przeznaczeniem, przed zakłóceniami, przerwami w pracy oraz wrogimi działaniami.
2. Strony uznają, że współpraca mająca na celu zapewnienie bezpieczeństwa systemu GALILEO i zapewnianych przez niego usług stanowi ważny, wspólny cel. W związku z tym Strony wyznaczają organ odpowiedzialny za bezpieczeństwo GNSS, w tym za konsultacje. Pozwoli to chronić ciągłość usług GNSS.
3. Strony podejmują wszelkie uzasadnione działania, aby zapewnić ciągłość i bezpieczeństwo usług nawigacji satelitarnej oraz związanej z nimi infrastruktury na terytorium podlegającym ich jurysdykcji. Strony nie będą nakładać na siebie sygnałów GALILEO bez uprzedniej zgody Stron.
4. Każda wymiana informacji niejawnych, o których mowa w art. 4 ust. 2 pkt 2.6., wymaga istnienia umowy w sprawie bezpieczeństwa zawartej między Stronami. Zasady, procedury i zakres zastosowania są określane przez odpowiednie organy Stron odpowiedzialne za bezpieczeństwo.

*Artykuł 13***Odpowiedzialność i zwrot kosztów**

Strony współpracują – stosownie do potrzeb – w celu określenia i wprowadzenia w życie zasad odpowiedzialności i ustaleń dotyczących zwrotu kosztów, w celu ułatwienia świadczenia cywilnych usług GNSS.

*Artykuł 14***Mechanizm współpracy**

1. W imieniu Maroka współpracę w ramach niniejszej umowy koordynuje i wspiera Rząd Królestwa Marokańskiego, a w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich – Komisja Europejska.
2. Zgodnie z celem określonym w art. 1 obie Strony opracowują mechanizmy współpracy przewidziane w ramach układu o stowarzyszeniu z marca 2000 r. w celu zarządzania realizacją niniejszej umowy.
3. Strony zgadzają się na możliwość uczestnictwa Maroka w działaniach Europejskiego Organu Nadzoru GNSS, zgodnie z przepisami i procedurami obowiązującymi w tym zakresie.

*Artykuł 15***Finansowanie**

1. Wysokość marokańskiego wkładu do programu GALILEO i sposób wniesienia tego wkładu za pośrednictwem Europejskiego Organu Nadzoru GNSS są przedmiotem oddzielnej umowy, zgodnie z ustaleniami instytucjonalnymi zawartymi w stosownych przepisach prawa wspólnotowego.
2. Zgodnie z układem o stowarzyszeniu z marca 2000 r. obowiązuje swoboda przepływu towarów, osób, usług i kapitału związanych z programem współpracy Stron wynikającej z niniejszej umowy.
3. Bez uszczerbku dla ust. 2, w przypadku gdy program współpracy jednej ze Stron przewiduje wsparcie finansowe uczestników drugiej Strony, które może posłużyć na zakup urządzeń, Strony zapewniają, by przekazanie urządzeń przez jedną ze Stron uczestnikom drugiej Strony nie podlegało opodatkowaniu ani opłatom celnym, zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi obowiązującymi na terytorium każdej ze Stron.

*Artykuł 16***Wymiana informacji**

1. Strony ustanawiają przepisy administracyjne i wyznaczają niezbędne punkty kontaktowe służące konsultacjom, aby zapewnić skuteczną realizację postanowień niniejszej umowy.
2. Strony wspierają dalszą obustronną wymianę informacji na temat nawigacji satelitarnej pomiędzy swoimi instytucjami i przedsiębiorstwami.

*Artykuł 17***Konsultacje i rozstrzyganie sporów**

1. Każda ze Stron może zażądać niezwłocznych konsultacji z drugą Stroną w sprawie wszelkich wątpliwości związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane w drodze przyjacielskich konsultacji pomiędzy Stronami.
2. Jeśli spór nie zostanie rozstrzygnięty, Strony korzystają z mechanizmu rozstrzygania sporów przewidzianego w art. 86 układu o stowarzyszeniu z marca 2000 r.
3. Postanowienia ust. 1 i 2 mają zastosowanie bez uszczerbku dla prawa Stron do korzystania z systemu rozstrzygania sporów przewidzianego w porozumieniu ustanawiającym Światową Organizację Handlu.

*Artykuł 18***Wejście w życie i rozwiązanie umowy**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym obie Strony powiadomiły o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie. Powiadomienia kierowane są do Rady Unii Europejskiej, depozytariusza niniejszej umowy.
2. Niniejsza umowa może zostać rozwiązana w każdej chwili, za rocznym pisemnym wypowiedzeniem.
3. Jeśli nie postanowiono inaczej, rozwiązanie niniejszej umowy nie ma wpływu na ważność ani na okres obowiązywania jakichkolwiek ustaleń dokonanych na jej podstawie, ani na prawa lub zobowiązania powstałe na jej podstawie.
4. Zmiany niniejszej umowy możliwe są za pisemnym porozumieniem Stron. Zmiany niniejszej umowy wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym obie Strony powiadomiły, na drodze dyplomatycznej, o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do ich wejścia w życie.
5. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat począwszy od dnia jej wejścia w życie. Po tym okresie jej okres obowiązywania zostaje automatycznie przedłużony o kolejnych pięć lat, chyba że jedna ze Stron przekaże drugiej Stronie – w terminie co najmniej trzech miesięcy przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu – pisemne powiadomienie o zamiarze nieprzedłużania umowy.

Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i arabskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre del dos mil seis.
V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og seks.
Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and six.
Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille six.
Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilasei.
Briselē, divtūkstoš sestā gada divpadsmitajā decembrī.
Priimta du tūkstančiai šešų metų gruodžio dvyliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év december tizenkettedik napján.
Magħmul fi Brussel, fit-tnax jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Brussel, de twaalfde december tweeduizend zes.
Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Bruxelas, em doze de Dezembro de dois mil e seis.
V Bruseli dňa dvanásteho decembra dvetisícšest.
V Bruslju, dvanajstega decembra leta dva tisoč šest.
Tehty Brysselissä kahdententoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Bryssel den tolfte december tjogohundrasex.

حرر في بروكسيل بتاريخ 12 دجنبر 2006

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



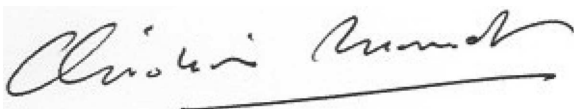
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

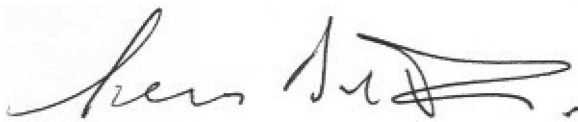


Thar cheann Na hÉireann


For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



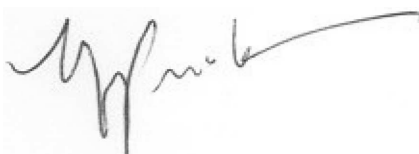
Latvijas Republikas vārdā



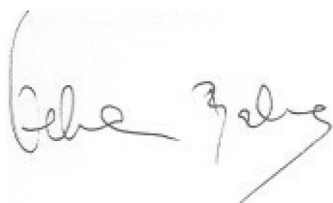
Lietuvos Respublikos vardu



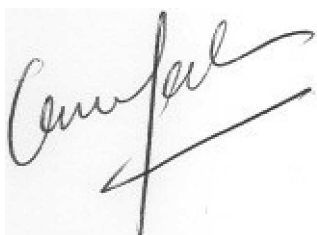
Pour la Grand-Duché de Luxembourg



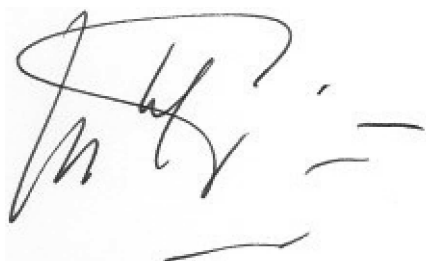
A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



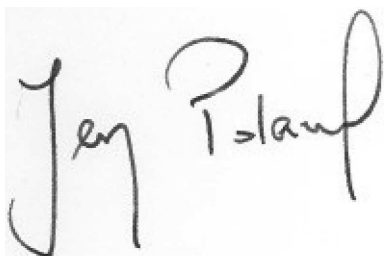
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and a stylized, cursive mark on the right.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'W' or 'V' shape at the top, followed by a series of loops and a long, sweeping tail that curves downwards and to the right.

Suomen tasavallan puolesta

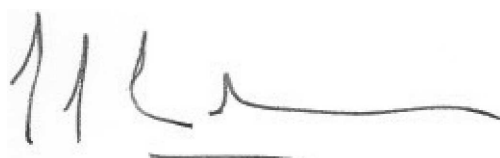
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long, horizontal tail that ends in a small hook.


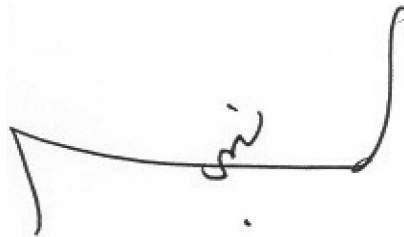

För Konungariket Sverige

A large, handwritten signature in black ink, featuring a complex, cursive structure with multiple loops and a long, horizontal tail that ends in a small hook.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long, horizontal tail that ends in a small hook.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

عن المملكة المغربية